

[B4v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese volchde den duyvel Brudemor in een wildernisse ende voor hem vocht teghen Burgifer, die by verwon.* ¹

Capittel .XIIJ.

[B4va] Acht daghen na de batalle, als elc een wederom in ruste was, onboot den hertoghe syne jaghers, de welcke voor hem quamen met eenen grooten hoop jachthonden, onder de welcke hyer vele ghequetst zach, ende vraechde hun wie dat ghedaen hadde. ² De jaghers antwoorden: “Hier int bosch van Rijchborch is een groot wilt vercken, zoo wit als een swaen, het welcke gheene honden en ontmoet ofte ten quetst ofte verscheurt dezelve, hoe groot ofte gheweldich die ooc zijn.” ³

Den hertoghe dit hoorende, was zeer verblijdt, zeggende zoo hyt konde speuren, van niemandts handt sterven en zoude als vande syne. ⁴ Maer hy miste, want dit everswijn quam toe twee aerdsche goddinnen, Gloriande ende Eglentine, [B4vb] haer onthoudende in een bosch van Normandien met locht ende wolcken omcinghelt, in welke wooninghe sy dit everswijn zoo wit als een lelie voedden om syns schoonheydts wille, maer alzoo tzelve hun eens ontsprongen was, zoo en konden syt daer na niet meer binnen hun bevanc krijghen, dies sy tswijn beswoeren dattet van niemandt ter weerelt en zoude ghevanghen worden als van eenen hertoghe van Normandien, gheboren van eenen Turc ende een christ vrouwe, meynende zulcx nimmermeer gheschieden en zoude. ⁵ Maer zeer wel, want Willem

1. *Comme Richard sans peur suyuit le diable Brundemor en vne forest, qui l'estoit venu querir de nuict.*

2. Lors Richard manda ses veneurs enuiron trois iours apres la bataille, & dist qu'il vouloit aller chasser es forestz : car grand desir en auoit. A son mandement vindrent tous les veneurs qui amenerent les chiens, dont il auoit largement, mais le Duc Richard qui veit ses chiens naurez, [d]emanda aux veneurs qui auoit ainsi naurez les chiens, & où ils auoyent esté.

3. Et les veneurs luy respondirent, Cher sire es boys de Riquebourg y a vn grand porc sanglier, qui est aussi blanc qu'vn Cigne, contre lequel ne vint nul chien courant ne leurier, que si atteindre les peut, qu'il ne les naure ou occie.

4. Quand Richard entendit les parolles il fut ioyeux, & dist que s'il pouuoit trouuer nul qui le porc luy enseignat qu'il le chassera tant en la forest qu'il le prendra & l'occira,

5. mais pour neant s'en mettoit-il en peine, pour ce qu'il conuiendra à Richard suiure le noir cheualier qui le viendra querir, & aussi ne s'y deuoit pas Richard prendre pour ce

metten langhen Sweerde, hertoghe van Normandien, vinc ende doodde tzelve, want hy gheboren was van Rollo, een Sarazijn uut Denemercken, ende eens herto[C1ra]ghen dochtere, christen zijnde, ende aldus quamt Rijckaert niet toe dit wilde swijn te vanghen, hoewel hy dien zelve avont ghinc slapen inde abdye van Freskamp om smorghens te eer veerdich te wesen. ¹

Maer ontrent der middernacht zoo vertoonde hem Brudemor de duyvel, die syn wijf gheweest hadde, inde gedaente eenen ridder, ghewapent vanden hoofde totten ²voeten, dewelcke tot hem zeyde: “Heer hertoghe, rijst uut den slaep, want ghy moet met my, ende volbrengen uwe belofte, indien ghy niet en wilt datmen u houde voor leughenachtich ende bloode.” ³

Rijckaert zeyde: “Als ghy wilt, want ic en ontsie noch levende noch doode, ende tsoude my grootelijcx tot verwijt staen, zoo ic u in uwen noot gheen bystandt en dede, want ghy hebt my, Godt zy lof, trouwelijk bygestaen.” ⁴

qu’il estoit fee. Gloriande & Esglantine furent faees, demeurans es forestz de Normandie en vn beau manoir qu’ils auoient enclos d’ais, dedans lequel manoir ils nourrissoyent vn beau Porc sanglier, aussi blanc qu’vn lys, & moult l’aymoient pource qu’il estoit si beau. Si aduint que le Porc eschappa de l’hostel des Faees, & oncques puis ne luy sceurent faire rentrer, & pour le courroux qu’ils en eurent, ils destinerent ledict Porc que iamais ne seroit prins de homme viuant s’il n’estoit Duc de Normandie engendré d’vn Sarrazin & d’vne Chrestienne, pensant que ce n’en pourroit aduenir :

1. mais si fist. Car Guillaume longue espee Duc de Normandie le print & occist, lequel fut engendré de Rollo le premier Duc de Normandie issu des Dannois, lequel estoit Sarrazin & l’engendra avec la fille d’vn Duc, laquelle estoit Chrestienne : & pour ceste cause le Duc Richard ne le deuoit pas prendre, car il n’estoit pas engendré d’vn Sarrazin & d’vne Chrestienne, ains estoit fils de Robert le diable, pour l’amour duquel & du nom de diable qu’il portoit, les ennemys d’enfer en estoyent courroucez, & ne desiroyent autre chose que à deceuoir son fils Richard, comme vous orrez. Adonc la chasse que Richard auoit entreprinse du Porc fee fut mise en respit iusques au lendemain. Si s’en alla coucher en l’abbaye de Fescamp pour estre plus prest au point du iour.

2. Verdussen 1619: totnen

3. Et quand vint entour minuict qu’il gisoit dedans son lic à luy se presenta Brudemor le diable qui auoit esté sa femme, & estoit amené en guise d’vn Cheualier armé de toutes pieces, lequel dist à Richard. Sire Duc, laissez le sommeiller, il vous faut appareiller de venir avec moy, comme m’auiez promis, si vous ne voulez estre appellé mensonger & couart.

4. Couart dist Richard, & pourquoy le seroy-ie, pour quelque chose que ie voye ie n’auray peur ne des morts ne des viuans, & si me seroit tres grand reproche si ie vous faillois au

Doen stont hy op ende wapende hem vanden hoofde totten voeten, zegghende totten Swarten Ridder: “Brenge my daer ghy wilt, want dewijle Godt met my is, zoo en ontsie ic gheen perijckel.” ¹

“Myn heere,” zeyde hy, “eert dach is, zo zal ic u leyden ter plaetsen daer u de vreesse wel bevanghen zal.” ²

“Vriendt,” antwoordde Rijckaert, “en zegt zulcx niet, want ic binnen al myn leven noyt en hebbe bevreest gheweest. ³ Ende daerom ga ic te willigher om te bewijzen dat ghy onghelijc hebt.” ⁴

Ende aldus sprekende quamense in een bosch, alwaer sy vonden twaelf ridders die hun kostelijc toebereyden om te vechten. ⁵ Rijckaert vraechde den Swarten Ridder wie dese waren. ⁶

“Heer,” zeyde de duyvel, “tzijn de ghene die u, al eert dach wordt, vreesse aenjagen zullen.” ⁷

Doen quam daer een schildtknecht, roepende: “Brudemor, waer zijt ghy? ⁸ Wat vertoeft ghy uwen ridder te brenghen, die voor u vechten

besoin : car Dieu mercy vous m’aydastes à mon affaire.

1. Adonc il se leua & s’arma de haubert, espaulhieres, iambes, & bras de fer : & mist son heaume en sa teste, & dist qu’il ne craignoit estour ne bataille.

2. Et le noir cheualier luy respondit. Sire auant qu’il soit iour ie vous meneray en tel lieu que vous aurez peur.

3. Amy, dist Richard, ne dis pas cela : car onques puis que ie fus nay ie n’euz peur.

4. Par mon chef dist l’ennemy, deuant que le iour soit venu vous aurez peur si vous ne faictes vostre deuoir de venir avec moy. Ouy pour vray, dist le Duc, ie veux aller sçauoir si tu mentiras, ou si tu diras verité : car *homme tant soit de grand pouuoir ne me fera ia peur.*

5. Lors Richard & le diable s’en allerent ensemble, lesquelz bien tost apres entrerent en vne forest où ilz trouuerent douze Cheualiers, qui noblement s’atournoient pour commencer guerre.

6. Et Richard dist au noir cheualier. Sire dictes moy qui sont ces cheualiers armez parmy ces champs qui sont icy pres de nous en ceste forest.

7. Sire, dist le diable, deuant qu’il soit iour, ie croy que par eux vous aurez effroy, & grosse crainte.

8. *Comme Richard commença la bataille pour Brundemor contre Burgifer qui detenoit sa Seneschaussee d’enfer.*

Comme Richard, & le diable s’en alloient deuisant ensemble. A tant vint vn escuyer parmy la forest criant, Brundemor où es tu,

zoude? ¹ Burgifer, u teghenpartye, dien ghy onghelijc doen wilt, verwacht u!” ²

Brudemor quam terstont met Rijckaert voor den koninc der hellen, zittende onder eenen olmboom in eenen swarten fluweelen stoel, verghezelschapt met vele duyvels, afgrijselijc ende leelijc om aensien, de zom[C1rb]mighe gewapent ende ander onghewapent, ende zeyde: “Heer koninc ende meester, ic ben bereyt te bewijsen dat Burgifer t’onrecht my wil benemen het seneschaelschap my van u ghegunt, ende dat door eenen ridder in Vrancrijc geboren, die voor my Burgifer bevechten zal ter doot toe.” ³

Den koninc hem gehoort hebbende, zeyde: “Gaet ende volbrenght u batalie!” ⁴

Doen ghinc Rijckaert ter plaetse daer hy strijden zoude, ende zach over al veel leelijcke duyvels, dies hy hem niet eens en ontstelde, maer quam teghen Burgifer, den sterctsten der duyvelen, die hem alreede verwachtede, ende staken malkanderen met zulcker kracht datter vyer uut t’harnas vlooch ende de lancien in stucken, dies sy terstont de sweerden inde hant hebbende, malkanderen zoo aenvielen dat hun d’armen moede worden van slaen. ⁵

1. que tardes tu si longuement, que tost ne nous amenes ton cheualier qui pour toy doit faire la bataille :

2. Burgifer est venu, qui est ton aduersaire, auquel tu veux faire tort de ce qu’il luy appartient. S’il n’est bon champion & fort, sache qu’il luy fera souffrir maints coups de son glaiue.

3. Et quand Brudemor ouyt ainsi parler l’escuyer, incontinent il se presenta à luy : & Richard deuant le Roy d’enfer, & luy dist. Sire Roy nostre maistre, ie suis tout prest de monstrer que Burgifer me veult desheriter à tort de ma seneschaussee que vous m’auiez donnee, par vn Cheualier, de la contree de France, qui oncques n’eust peur de creature du monde, lequel i’ay trouué, & pour moy se combatra en bataille ordonnee encontre Burgifer iusques à outrance. Le roy d’enfer estoit assis en vne chaire toute noire au pied d’vn Orme large & spacieux de branches, de velours noir estoit vestu, & auoit la face moult horrible à regarder, & autour de luy auoit grand nombre d’esprits tous noirs, les vns armez & les autres non.

4. Et quand ledict Roy d’enfer ouyt parler Brudemor, il luy dist. Or allez & vous deliurez de la bataille. Sire dist Brudemor, ainsi que le commandez il sera fait.

5. Alors le Duc Richard fut prest & garny de ses armes, & entra en la bataille en plein champ contre Burgifer. Et quand il fut armé, & à cheual monté la lance au poing, il regarda haut & bas parmy la forest, où il vit grand nombre de diables, dont ne s’effroya. Ce nonobstant iamais ne pourra eschapper de la place, ains luy faudra combatre vn des plus forts diables de tous ceux d’enfer : or Burgifer qui estoit prest & estoit entré au

Burgifer ghevoelende de sware slaghen van Rijckaert zonder Vreese zeyde hem: “Heer ridder, tverwondert my dat ghy zo stout ende vermetel zyt te komen in dese plaetse, daer noyt mensche en quam ofte hy en lietter tleven, twelc u ooc ghewisselijc gebeuren zal.”¹

Rijckaert zeyde: “Ic en vreese u in gheender manieren.² Daerom doet u beste ende en spaert my niet!”³

“Maer heer ridder,” zeyde de duyvel, “hoort een weynich ende zeght my, ic bids u, kent ghy den ridder wel die ghy voren staet?”⁴

De hertoghe zeyde: “Ja, ende is een vroom, stoudt ende kloec man, want ten is noch gheen acht dagen dat ic hem hebbe zien uutrechtten ongelooflijcke vromicheden, zo dat ic zonder syn hulpe aldaer verslagen zoude hebben geworden, zoo hy my zoo vromelijc niet bygestaen en hadde.”⁵

“O hertoghe,” zeyde Burgifer, “hoe wort ghy bedrogen, want voor den ghenen daer ghy voren vecht, dat is eenen duyvel, ghelijc ooc zijn allen die ghy hier ziet!”⁶

Rijckaert zonder Vreese en ontstelde hem niet eens over dit zeggen, maer antwoorde hem dat hy syn zegghen niet en gheloofde, ende dat hy zulcx maer en zeyde om hem bevreest te maken.⁷

champ, print sa lance & vint contre Richard & Richard contre luy, & au ioindre qu'ils firent, ils s'entredonnerent de si durs coups, que le feu tressaillit tout ardent de leurs escus, & vollèrent leurs lances par tronçons emmy les champs, mais point ne furent abbatus par terre. Quand les deux lances furent rompues, ils tirerent leurs espees desquelles ils chapperent si longuement sur les heaumes d'acier, que moult ils lasserent leurs bras à ferir de grands coups l'un sur l'autre.

1. Quand Burgifer sentit les coups de Richard, il luy dist, Sire, ie suis tout esbahy comme si fol ne si hardi auez esté de oser venir en ceste place, oncques homme ny vint qu'il ny perdist vie, aussi ie vous certifie que vous la perdrez.

2. Amy dist Richard, ie ne te crains en nulle maniere que ce soit,

3. faicts du pis que tu pourras, & point ne te feincts.

4. Sire dist Burgifer, entendez à moy vn peu, ie vous prie, dictes moy si vous sçaez qui est ce cheualier pour qui vous combattez.

5. Ie le cognois voirement dist le Duc, & est moult vaillant homme, hardy, puissant, & fort, & ny a pas trois iours que ie luy vi faire grandes prouesses, en sorte que ie croy que ie fusse demeuré mort au champ s'il ne m'eust bien aydé en ma bataille.

6. Duc, respond Burgifer, comme as tu si folle pensee, saches que c'est vn diable pour qui tu te combatz. Et tous ceulx que tu vois contre val ce pré, ce sont tous diables.

7. De parolle que dit l'ennemy, Richard ne mua la face : mais luy respondit. Ie croy bien que pour m'effroyer tu dis ces parolles, lesquelles sont toutes pleines de mensonges.

Burgifer zeyde dat hy en niet looch, ende [C1va] dat hy zelve over langhen tijdt den duyvel Brudemor hadde hooren zegghen dat hy u vreesse zoude aenjaghen, verhoort hebbende tgheruchte datmen van u zeyde: onvervaert ende zonder vreesse te wesen, “dies hy, alzo u noch indachtich mach wesen, u op eenen nacht ontmoettede met een deel jonghe duyvelkens int bosch, met de welcke ghy ooc riept ende tierde, ende verscheurden u hondeken dat ghy voren opt peerdt hadt. ¹ Oft ghy als doen niet vervaert en waert, dat weet ghy wel, doen u eenen van achter omvatede inde capelle, ende voor al doen ghy van u wijf, die ghy waken zout, aende fonteyne om water gezonden wiert ende int wederkeeren uwen ridder doot ende niemant inde bare en vont, twelc al gheschiedde by desen duyvel Brudemor, die u wijf gheweest is zeven jaren, ende daerom en kont ghy dit alles niet ontkennen, ofte de vreesse en heeft u te diversche reysen bevanghen.” ²

Den hertoghe Rijckaert was verwondert over tverhael deser geschiedenissen, ende hoe dat gheschieden konst dat hy zulcx alles wist te verhalen, ende vraechde hem oft sylieden gheweten konden wat op de weerelt gheschiede. ³

1. Je ne ments point de ce que ie vous ay dict, dist Burgifer, car long temps y a que ce diable pour qui vous combattez se vanta present moy en enfer qu’il vous feroit de grands torments, & si durs à souffrir qu’il vous feroit yssir hors du sens. Et pour la cause que estes renommé d’estre hardy, & que iamais n’auiez eu peur, se vanta Brudemor qu’il vous feroit auoir peur au cœur : ce qu’il a fait, ainsi que ie voy. Tu a menty dist Richard, car oncques ie n’euz peur en mon viuant. Non dist Burgifer : Escoutez moy vn peu, & vous sçaurez si vous n’eustes iamais peur : Ne vous souuient il pas que quand vous cheuauchiez parmy vne forest vn troupeau de huats, vint voller par dessus vous, & quand ils se prindrent à huer, vous huates avec eux : c’estoient tous diables, que Brudemor y auoit amenez par sa faute, pour vous ietter hors du sens : & quand il vous demanda, qui est ce qui auoit hué, vous fustes si effroyé que rien ne respondistes, la grand peur que vous eustes vous fist ainsi crier avec eux, & alors vous eustes peur & crainte, vous ne le pouuez celer : de si grande hardiesse n’estes vous pas comme ie vous ay ouy vanter, & si ie vous feray recorder d’autres peurs que auez euës :

2. Semblablement ie sçay bien que vous eustes peur quand vous entrastes en la chappelle & trouuastes vn homme mort gisant en vne biere qui vous vint embrasser par derriere & luictastes à luy, d’autre part vous ne pouuez nyer la peur que vous eustes la nuict que vous allastes veiller vostre femme au boy en la chappelle, laquelle vous enuoya querir de l’eau en la fontaine, & quand reuinistes vous trouuastes vostre cheualier estranglé, & la femme qu’auiez espousee c’estoit ce grand diable pour lequel vous combattez à moy en bataille rangee.

3. Quand le Duc Richard l’entendit, il pensa en soy mesmes, & dit : Ce diable ci me dist la verité, il me sçait bien ramenteuoir toutes les aduentures & fortunes que i’ay euës : puis il

“Ja wy,” zeyde Burgifer, “door de toelatinghe Godes, zoo langhe alsse in zonden zyn, maer niet zoo wanneer de menschen hun tot Godt begheven ende oprecht leet wesen hebben van hunne misdaden.” ¹

“Maer zeght my de waerheyt,” zeyde Rijckaert, “ist desen ooc die myn huysvrouwe gheweest is?” ²

Burgifer antwoordde hem: “Zekerlijc ja, ende is tkindt dat ghy vanden boom bracht ende zeven jaer hebt laten voeden.” ³

“Wel,” zeyde Rijckaert, “hy zij die hy is, zoo en wil ic nochtans daerom myn belofte niet breken, maer om de beleeftheyt die hy my bewesen heeft voor hem onsen strijt volvoeren. ⁴ Hierom verweert u zoo ghy best kondt!” ⁵

Midts desen begonsten sy wederom op een nieu ende veel strengher als te voren, gevende malkanderen veel ⁶ ende sware slaghen, zoo datse heel moede ende mat wierden. ⁷ Ten lesten [C1vb] Rijckaert

demanda au diable. Comme pouuez sçauoir tout ce qui se fait au monde, en auez vous la puissance ?

1. Oui, dist Burgifer : par le congé de Dieu nous sçauons tout ce que font ceux qui viuent en peché : mais aussi tost qu’il s’en sont confessez & purgez, nous auons tout oublié, & n’en sçauons plus rien.

2. Burgifer dist Richard : ie te prie di moy, si ce diable Brundemor, pour lequel ie me combatz est le faux diable que i’espousay en guise d’vne femme, & à qui ie fus mary sept ans.

3. Ouy dist Burgifer. C’est ceste la que vous baillastes sept ans à nourrir en la forest.

4. Tu me racomptes icy de grandes aduentures (dist Richard) & me metz en grand esbahissement : mais encore luy vint il de nature assez franche, quand il me vint l’autre iour ayder en ma guerre, que les Anglois estoient venus en mon pays pour le conquerer, car en cestuy iour fist de si grandes prouesses sur mes ennemis qu’ils ne peurent rien gagner sur moy : & par la courtoisie qu’il me fist en cedit iour, ie vueil contre toy acheuer ma bataille que nous auons commencé.

5. Or te garde de moy, car ie sçay vn tel tour que ie te feray souffrir moult de peine.

6. Verdussen 1619: vel

7. Adonc le Duc *commença* à frapper de toute sa puissance dessus l’ennemy, & le ferir de durs & aspres coups du branc d’acier dessus la teste, mais oncques il ne luy sceut mal faire en quelque maniere que ce fust. Et Burgifer qui pas ne l’espargnoit d’vne espee rouge qu’il tenoit, de toute sa puissance ramenoit dessus le Duc par si grand force que à peu pres qu’il ne fut tout estourdy des coups qu’il receuoit.

Comment Richard Duc de Normandie conquist Burgifer, lequel luy cria mercy.

LEs deux Champions, (cy dessus) qui se combatoyent l’vn contre l’autre, furent si asprement eschauffez,

ziende hy syn teghenpartije noch quetsen noch overwinnen en konde, zeyde hy tot Burgifer: “De duyvelen der hellen moeten u wapenen ghesmeedt hebben dat ic die met myn goet sweert niet quetsen en kan. ¹ Vervloect zij hy diese ghemaect heeft!” ² Ende alzo hy met slaen niet en voorderde, hoe wel den sathan hem ooc door de bewaringhe Godes niet quetsen en konde, zoo heeft hy Burgifer met d’een handt omvanghen ende met d’ander smet hy hem metten appel van syn sweert, inden welcken eenighe bezondere reliquien besloten waren, op thoof met zulcker kracht, ende zoo dicwils, dat hy Burgifers helm van een sloech. ³ tWelc Burgifer ghevoelende, ende dat hy syne krachten niet en konde wederstaen, zoo riep hy om ghenade, zeggende: “Heer hertoghe, ic bid u, houdt op van slaen, want ic gheve my op, ende niemant en zoude my van myne quetsueren kunnen ghenesen.” ⁴

Rijckaert dit hoordende, zeyde des te vreden te wesen, mits stellende Brudemor wederom int seneschaelschap der hellen, twelc hy hem met ghewelt ontnomen hadde. ⁵ Burgifer niet beter oft anders konnende, heeft Brudemor in presentie van Rijckaert tseneschaelschap getransporteert, dies Brudemor den hertoghe Rijckaert hoochlijcx

1. que Richard pour temps qu’il sceut donner ne pouuoit endommager Burgifer, parquoy il luy dist. Comment faux diable Burgifer, tu es plus dur que fer ny acier : ie pense que dedans enfer tu as faict forger tes armes : car pour puissance que i’aye ie ne les puis entamer, i’ay assez frappé de tous costez, mais en aucune maniere ny peut entrer ma bonne espee :

2. ie ne sçay quel diable ta donné ces armes, que maudit soit celuy qui les a forgées.

3. Et alors Burgifer frappoit de toute sa force dessus le Duc Richard, mais combien qu’il receust de durs coups sur luy, non pourtant ne luy sceust onques forfaire en son corps : car Dieu par sa grace le garantissoit. Et sachez qu’entr’eux deux fut le combat fort & aspre : ce nonobstant Richard n’eust iamais conquis l’ennemy par force, s’il ne se fust aduisé du pommeau de son espee, en laquelle estoit enchassé maintes dignes reliques, alors commença à frapper du pommeau de son espee sur le heaume rouge du diable Burgifer, & luy donna tant de coups tout d’vn randon, qu’il luy fist desrompre & briser toutes les armes par pieces :

4. & pour ceste cause fut Burgifer moult fort esbahy : & voyant la puissance du Duc Richard, qui luy faisoit ainsi tenir les coups du pommeau de son espee, incontinent il luy cria mercy, en luy disant. Sire Duc Richard, ie vous prie que ne me vueillez plus frapper : car des playes que vous me faictes, nul homme ne me pourroit guerir, tres-volontiers à vous ie me rend, car raison le veut ainsi.

5. Quand Richard l’entendit ainsi, luy respondit. Si tu veux que ie te laisse en paix, rends à Brudemort la Seneschaussee d’enfer que tu luy as par force faucement rauie.

bedancte, zegghende veel in hem ghehouden te wesen: eerst om dat hy hem van joncx kindts hadde laten opbrenghen, ten tweeden dat hy hem zeven jaren getrouwt hadde, ende nu ten lesten dat hy hem weder in syne possessie ghestelt hadde, ende brocht hem van zoo koutende weder op den rechten wech. ¹

“Och,” zeyde Rijckaert, “des beklage ic my aldermeest, ende begeere aen u dat ghy my niet meer en tenteert ende wederom keert ter plaetsen daer ghy behoort!” ²

Doen namen sy oorlof aen malkanderen. ³ Den duyvel keerde weder ten boschwaert in, ende Rijckaert na Rouanen, alwaer hy tsanderdaechs avonts quam, des de hertoginne wel blijde was, die recht vanden avontmael quam, ende [C2ra] dede den hertoge terstont wel tracteren, want hy van tsavonts niet geten en had[C2rb]de, ende die vertroc haer alle de avontueren die hy ghehat had. ⁴

1. Seigneur dist Burgifer, par vostre commandement ie m'en desaisis, & luy rends l'office deuant voz yeux, & que iamais rien ny demanderay. Et adonc Richard & l'ennemy furent d'accord ensemble, puis Richard appella Brudemort, lequel s'enclina deuant luy : & le remist en saisine de la Seneschaussee que Burgifer luy vouloit tollir par force, & luy dist. Il m'en conuient aller, puis que iay du tout acheué la bataille : ie ne veux plus demeurer icy, & pourtant monstre moy le chemin pour m'en retourner. Sire, dist Brudemort : à vostre commandement, car ie suis plus tenu à vous que ne scauriez penser, pource que jadis vous me fistes nourrir petit enfant par l'espace de sept ans, & puis fus vostre femme espousee.

2. Helas ! ie suis moult courroucé, dist le Duc Richard, quand vn diable m'a deceu & trahy : Or ie te prie par amour, que plus tu ne me tentes, ny ne me faces plus nulle peine, & t'en retourne dont tu es party, car tu m'as assez conuoyé

3. Et alors prindrent congé l'un de l'autre,

4. & le diable s'en retourna en la forest : & le Duc (qui estoit esbahy de l'adventure) cheuaucha tant qu'il arriua à Roüen, le soir du iour d'apres qu'il estoit party, & vint descendre au palais, où il fut ioyeusement receu de ma dame la Duchesse sa femme qui venoit de souper, & attendoit le Duc son mary à grand malaise, de la grand peur qu'elle auoit qu'il n'eust aucun mal : mais quand elle le veid reuenir, elle fut moult ioyeuse, & luy fist grand feste : lors fut incontinent le Duc mené au souper, car il n'auoit mangé depuis le iour de deuant, & compta à sa femme toutes ses adventures.